

PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE
TRA
IL CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA, I.P.,
E
L' UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

IL Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., in seguito degnato come Camões, IP, ente collettivo di diritto pubblico con n.i.p.c. n.º 510322506, con sede in Avenida da Liberdade, n.º 270, 1250-149 Lisbona, rappresentato dalla Presidente del Consiglio Direttivo del Camões, I.P., Ana Paula Laborinho,

E

L' Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", attraverso il *Dipartimento di Studi, Letterari, Linguistici e Comparati*, con sede in Via Duomo. 219 – 80138 Napoli (Palazzo S. Maria Porta Coeli), qui rappresentata dalla sua Rettrice, Elda Morlicchio, da qui in poi designati come i Firmatari,

Considerando:

- che è vocazione del Camões, I.P., promuovere la diffusione della lingua e cultura portoghese, mediante programmi articolati con istituzioni universitarie;
- che l'Università di Napoli "L'Orientale" intende offrire ai suoi docenti e ai suoi alunni strumenti che permettano l'approfondimento delle sue conoscenze nelle aeree della lingua e della cultura portoghese;
- che la promozione e la diffusione del portoghese come lingua globale è privilegiata seguendo l'azione congiunta sancita dal Piano di Azione di Lisbona, elaborato nell'ambito della II Conferenza Internazionale sulla Lingua Portoghese nel Sistema Mondiale (Lisbona 2013).

I firmatari decidono di celebrare il presente protocollo di Cooperazione di sostegno alla ricerca nell'area degli Studi Portoghesi, attraverso la creazione della Cattedra Margarida Cardoso, nei termini e nelle condizioni menzionate di seguito.

Clausola 1.^a

Oggetto

È oggetto del presente Protocollo di Cooperazione, stabilire le condizioni di attribuzione del contributo finanziario del Camões, I.P., per lo sviluppo degli Studi Portoghesi presso L'Università degli Studi di Napoli "L' Orientale" mediante la Cattedra Margarida Cardoso.

Clausola 2.^a

Obblighi del Camões, I.P.

1. Nell'ambito del presente Protocollo de Cooperazione, il Camões, I.P., si impegna a:
 - a) Sostenere la ricerca sull'opera di Margarida Cardoso rafforzando la lingua portoghese come lingua scientifica in Italia;
 - b) Seguire e monitorare l'esecuzione del presente Protocollo de Cooperazione;
 - c) Trasferire all' Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", la cifra prevista nella clausola 4.^a del presente Protocollo di Cooperazione;
 - d) Partecipare alla selezione e autorizzare contratti destinati a ricercatori/professori invitati nell' ambito do presente Protocollo de Cooperazione quando previsto nel piano di attività della Cattedra Margarida Cardoso.
2. Nel caso in cui il Camões, I.P., approvi regole generali in materia di visibilità e divulgazione dei rispettivi contributi, le stesse verranno trasmesse all'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", al fine di afferire alla possibilità della sua applicazione alle azioni eseguite o da eseguire secondo il presente Protocollo di Cooperazione.
3. Il finanziamento previsto nel presente Protocollo di Cooperazione dipenderà dalla disponibilità di bilancio del Camões, I.P., per ogni anno in cui lo stesso produce effetto.

Clausola 3ª

Obblighi dell' Università

Costituiscono obblighi dell'Università degli Studi di Napoli " L'Orientale":

- a) Mettere in atto il Protocollo di Cooperazione secondo le scadenze e i termini stipulati;
- b) Sviluppare le seguenti linee di ricerca associate alla Cattedra Margarida Cardoso :
 - a. Traduzione;
 - b. Cinema e arti visive dei paesi di lingua ufficiale portoghese
 - c. Specificità della lingua portoghese in Africa;
- c) Comunicare al Camões, I.P., qualsiasi alterazione o elemento che ponga in causa i presupposti relativi alla messa in atto del Protocollo di Cooperazione;
- d) Fornire al Camões, I.P., le informazioni e i documenti relativi alla messa in atto del Protocollo di Cooperazione;
- e) Stipulare un contratto di docenza per un visiting professor ou un docente per la realizzazione di attività didattica nell' area degli Studi Portoghesi, rafforzando il corpo docente del Dipartimento, assicurando la continuità del lavoro risultante dai protocolli di cooperazione precedenti ;
- f) L'Università deve adottare le misure necessarie per prevenire irregolarità, frodi, corruzione e altre attività illecite nell'ambito dell'esecuzione del presente Protocollo di Cooperazione, dovendo comunicare immediatamente al Camões, I.P., tutti i casi comprovati o sospetti di irregolarità, frode e corruzione associati al presente Protocollo di Cooperazione, così come le rispettive misure di reazione;
- g) L'Università è responsabile di assicurare visibilità e necessaria divulgazione al patrocinio concesso dal Camões, nell'ambito del presente Protocollo di Cooperazione, facendo esplicito riferimento al Camões, IP, mediante l'inserimento del Camões, IP sulla copertina

e/o sulle eventuali cartelle, manuali didattici o qualsiasi altro materiale analogo, così come programmi e manifesti;

- h) Riguardo a quanto detto nel punto precedente , o Camões, I.P., informa che il suo logotipo è disponibile a questo indirizzo: <https://www.instituto-camoes.pt/quem-somos/logotipos-descarregar>

Clausola 4ª

Patrocinio Finanziario

1. Il Patrocinio finanziario a cui si riferisce il punto c) del n° 1 della clausola 2ª, attribuito dal Camões, I.P., consiste in un totale di 10.000,00 € (*diecimila euro*) all' anno, da trasferire nel mese di agosto de ogni anno.
2. Il Patrocinio finanziario riferito nel punto precedente si destina esclusivamente ad attività di supporto della Cattedra da realizzare entro il mese di giugno.
3. L' Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" patrocinerà la ricerca associata alla Cattedra "Margarida Cardoso" con una somma da definire nel piano di attività, mai inferiore a 2000 euro annuali, oltre al valore di 8000 , uguale a quella del precedente protocollo, destinati ad attività didattica.
4. L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" aprirà un concorso per un docente di lingua e letteratura portoghese secondo le modalità previste dall'istituzione.

Clausola 5.ª

Rappresentante per l'accordo di cooperazione.

Con la finalità di seguire la cooperazione nei termini previsti dal presente Protocollo, i Firmatari indicano come loro rappresentanti :

- a) Per il Camões, I.P. – La Direttrice dei Servizi di Lingua e Cultura;

- b) Per Università di Napoli L'Orientale – Direttore del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Prof. Doutor Salvatore Luongo.

Clausola 6.^a

(Alterazioni del protocollo)

Qualsiasi alterazione o aggiunta al presente Protocollo di Cooperazione, sostituisce quelli che si trova attualmente in vigore, saranno decise, per mutuo accordo, dai Firmatari e l'oggetto del documento scritto, firmato dai rappresentanti legali dei Firmatari.

Clausola 7.^a

(Termine)

1. La mancata messa in atto di una o più condizioni stabilite dal presente Protocollo di Cooperazione da parte dell'Università, per motivi che non siano imputabili al Camões, I.P., potrà giustificare la sua cancellazione da parte del Camões, I.P., e la conseguente restituzione del finanziamento ricevuto .
2. La mancata realizzazione parziale dovrà essere valutata e giustificata e potrà portare alla restituzione parziale del finanziamento ricevuto , corrispondente alla parte non realizzata.
3. Il presente Protocollo di Cooperazione potrà essere revocata da uno dei firmatari, per motivi specifici e comprovati, a partire dal momento in cui tale intenzione sia comunicata all'altro firmatario, per iscritto con un preavviso di minimo 120 giorni.

Clausola 8.^a

(controversie)

1. In caso di controversia relativa all'applicazione o all'interpretazione di questo protocollo di Cooperazione, si procederà ad consultare i Firmatari, per poter procedere ad una soluzione che si iscriva nei principi che hanno guidato la sua celebrazione.
2. Nel caso in cui non si raggiunga un accordo riguardo alla soluzione della controversia che renda impossibile o incida in maniera grave e seria, sulla realizzazione positiva della operazione tra i Firmatari, questi si riservano il diritto di sospendere il finanziamento alla ricerca che giustifichi questo protocollo.

Clausola 9.^a

(Effetti)

1. Il presente Protocollo de Cooperazione va in vigore dal mese di settembre del 2015 per la durata di tre anni – fino ad agosto 2018 – potendo essere rinnovato per un periodo da definire , di comune accordo dai Firmatari.

Lisbona 18-8 - 2015

Napoli 20 LUG 2015

Per **Camões, Instituto da Cooperação
e da Língua, I.P.**


La Presidente del Consiglio Direttivo

(Ana Paula Laborinho)

Per **Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"**



La Rettrice

(Elda Morlicchio)

